

На правах рукописи

ЛЕВИНА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА

**ЭВОЛЮЦИЯ КАТЕГОРИИ «ОБЛАДАНИЕ»
В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность – 10.02.20 –
сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Пятигорск - 2007

Работа выполнена на кафедре общего и сравнительного языкознания
Пятигорского государственного лингвистического университета

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор
Михалев Андрей Борисович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор
Корниенко Алла Алексеевна

кандидат филологических наук,
доцент
Булах Елена Анатольевна

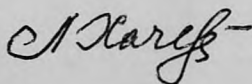
Ведущая организация: Воронежский государственный
университет

Защита состоится 19 сентября 2007 года в 12 часов на заседании
диссертационного совета Д 212.193.02 в Пятигорском
государственном лингвистическом университете по адресу: 357532,
г. Пятигорск, проспект Калинина, 9.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Пятигорского
государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан «3» июля 2007 года

Ученый секретарь
диссертационного совета



Л.М. Хачерсова

Настоящая диссертационная работа выполнена в русле лексико-семантических исследований и посвящена изучению развития отношений обладания как фрагмента картины мира в русском и французском языках. Нам представляется актуальным изучение отношений обладания как системы исторически, культурно мотивированных представлений об обладании, объективированных языковыми средствами. Речь идёт не просто о накоплении и суммировании данных о способах и средствах языкового представления отношений обладания, а об их систематизации, о моделировании более или менее целостного образа данных отношений.

В лингвистической литературе часто встречаются термины «обладание», «владение», «посессивность», «принадлежность», «притяжательность» для обозначения отношений обладания. Эти термины употребляются в разных контекстах, и в них вкладывается разное содержание. Неоспоримым, однако, является факт существования такой универсальной языковой категории, как «посессивность», которая, включая субъектно-объектные отношения обладания, отражает реально существующие связи между предметами внешнего мира и категоризованные сознанием человека.

Актуальность данной диссертационной работы определяется важностью изучения лексико-семантических образований, принадлежащих различным понятийным областям, к числу которых относится и «обладание», в контексте их исторического развития для более точного выявления признаков, связанных с ними понятий в современной языковой картине мира (ЯКМ).

Цель настоящего исследования заключается в выявлении признаков и структуры семантической зоны «обладание» в русской и французской языковых картинах мира на разных этапах развития данных языков.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

1. Произвести лексикографический анализ лексем, репрезентирующих отношения обладания в русском и французском языках.
2. Определить состав исследуемого семантического поля и положение конкретных лексем в рамках отдельных микрополей.
3. Проследить процессы становления и эволюции семантического поля «обладание» в истории русского и французского языков.

4. Выявить основные причины изменений состава и понятийного объёма семантического поля «обладание» в русском и французском языках.

5. Сопоставить полученные данные в обоих языках и определить сходства и различия в семантике средств выражения отношений обладания во французском и русском языках.

Для решения поставленных задач в диссертационном исследовании использовались следующие методы:

- метод компонентного анализа (для выявления лексических средств, представляющих систему отношений обладания (на материале лексикографических источников));

- метод полевого структурирования (для построения семантического поля «обладание»)

- исторический метод (для определения разницы между фактами действительности и презентации этой действительности в значениях слов на разных этапах развития сопоставляемых языков);

- сопоставительный метод (для сравнительного описания содержания системы отношений обладания как фрагмента русской и французской языковых картин мира);

- элементы количественного подсчёта.

Объектом предпринятого исследования являются лексические средства выражения отношений обладания во французском и русском языках.

Предметом исследования, основанного на семантическом подходе, избраны смысловые связи, образующие семантическое поле «обладание» во французском и русском языках, наиболее полно представляющие систему отношений обладания.

При определении состава семантического поля (СП) «обладание» использовались данные толковых, этимологических словарей, тезаурусов и применялся семасиологический подход. В список лексем русского и французского языка, объединённых значением обладание, входят единицы, наиболее эксплицитно выражающие изучаемое понятие; таковыми представляются глаголы *иметь, владеть, обладать, располагать, распорядиться* в русском языке, глаголы французского языка *avoir, posséder, disposer de, jouir de*, а также ряд других глаголов сходной семантики; существительные, производные от данных глаголов; отсубстантивные глаголы, несущие в себе значение «обладание».

Материалом для изучения послужили данные сплошной выборки дефиниций лексических единиц, имеющих в своих значениях сему «обладание», из специальных словарей русского и французского

языков — толковых, идеографических, синонимических, этимологических и исторических.

Научная новизна данной работы определяется целью и поставленными задачами и состоит в попытке осуществить детальный сравнительно-исторический анализ лексики, репрезентирующей отношения обладания с использованием результатов ассоциативного эксперимента.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лексические средства языка, реализующие отношения обладания, вследствие своих значений и существующих между ними семантических связей, формируют макрополе «обладание», выступающее как фрагмент ЯКМ русской и французской лингвокультур.

2. Макрополе «обладание» составлено смысловыми группами «собственно обладание», «получение, приобретение», «захват», «сохранение, удержание», «использование, получение выгоды», а также микрополями, относящимися к субъекту и объекту обладания.

3. На протяжении исторического развития русского и французского языков понятие «обладание» претерпело эволюцию от конкретно-предметных представлений к структурированному абстрактному понятию под влиянием интра- и экстралингвистических факторов.

4. Как в диахроническом, так и в синхроническом аспектах наблюдаются существенные изоморфные и индивидуально-специфические черты, характеризующие макрополе «обладание» в сравниваемых языках.

5. Теоретическая лексико-семантическая модель поля «обладание» во многом совпадает с психолингвистической моделью. Последняя отличается только наличием чувственного компонента.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в определении и сопоставлении универсальных и национально-специфических характеристик отношений обладания в русском и французском языках.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что материалы и основные положения работы могут быть использованы в курсе лекций по лексикологии, также для проведения семинаров по соответствующей тематике. Результаты, представленные в работе, могут применяться в исследованиях по лексической семантике.

Основные положения диссертационного исследования апробировались на Межвузовской научно-практической конференции

Пятигорского государственного лингвистического университета («Молодая наука - 2004»), на Международной научной конференции (Астрахань, 2004), на научно-методических чтениях ПГЛУ («Университетские чтения - 2005», «Университетские чтения - 2006»), на заседании кафедры общего и сравнительного языкознания ПГЛУ (2006).

Цели и задачи исследования определили **структуру диссертации**. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, выделяется его предмет, устанавливаются основная цель и конкретные задачи работы, определяются методы исследования. Во введении обосновывается также теоретическая и практическая значимость исследования, и формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Категория «обладание», её языковая репрезентация и лингвистическое описание» рассматриваются основные подходы к исследованию категории обладания в лингвистике. Теоретическая глава посвящена выработке оснований выделения макрополя (МП) «обладание» в русском и французском языках и описанию методов исследования данного образования.

В лингвистике существует ряд работ, посвящённых описанию языковых средств, представляющих данную категорию в языке в рамках различных подходов: сопоставительные исследования (Э. Бенвенист, В.Г. Гак, Т.Е. Зубова); эволютивные исследования (Ш. Балли, Э. Бенвенист, П. Гиро, Т.Г. Дементьева, А. Мейе, В.И. Топоров); функционально-семантические исследования (Т.Е. Абросимова, Е.А. Андреева, А.В. Бондарко, И.А. Васильченко, Н.К. Латышев, Л.И. Подольская); когнитивные исследования (Н.Н. Болдырев, А.Е. Кибрик).

В контрастивных исследованиях особое внимание уделяется сопоставлению системных категориальных явлений и изучению парадигмы языковых единиц, в частности глаголов посессивной семантики. В рамках данного подхода исследовались валентные свойства глаголов с семантикой посессивности, изменения в их системе путём изучения окружения или контекста их употребления.

В рамках исторического подхода рассматривалась история возникновения и развития лексем посессивной семантики, а также появление и влияние на индоевропейские языки новых форм выражения идеи обладания.

Функционально-семантические исследования включают отношения обладания в семантическую категорию «посессивность»,

охватывающую систему взаимодействующих средств языка, служащих для выражения различных вариантов посессивных отношений.

В русле когнитивной парадигмы отношения обладания рассматриваются в рамках концептосферы, которая имеет собственный смысловой центр (суперконцепт) и объединяет определённые зоны знаний о мире и одновременно отражает семантические связи между языковыми элементами.

Отношения обладания включены в понятийную категорию «посессивность», объединяющую все языковые средства, служащие для выражения не только обладания, но и принадлежности, партитивности.

Исследование семантического содержания и анализ смысловых связей лексических единиц, репрезентирующих отношения обладания в языке, с их последующей классификацией представляется оптимальным для установления зон смыслов, формирующих лексико-семантическое поле «обладание» в русском и французском языках. Построение подобной модели, по нашему мнению, может основываться как на выявлении и сложении концептов (типа «обладание», «богатство», «собственность», и т.д.), организующих системное пространство языка, так и на выявлении деривационных, парадигматических и синтагматических отношений между языковыми единицами (т.е. на представлении отношений обладания в виде концептосферы). Названные подходы позволяют увидеть смысловую организацию системы языковых средств, ориентированных на репрезентацию отношений обладания, определить ключевые аспекты языковой манифестации формирующих их понятий.

Выделяемое семантическое поле является многомерным образованием и имеет свою структурную организацию, включающую микрополе «обладатель» и микрополе «обладаемое». Основанием для данной структурной организации семантического поля «обладание» послужило представление об обладании как о субъектно-объектной форме общественных отношений.

Взаимодействие лексических средств языка, образующих понятие о системе отношений обладания, различны в русском и французском языках, и их соотношение может указывать на проявление национально – культурной специфики, отражённой в ЯКМ сравниваемых языков.

Исследование семантических связей лексических единиц, входящих в поле «обладание», с учётом данных лексикографических источников позволяет выделить ядерные характеристики понятия

«обладание» в русском и французском языках и проследить пути становления данного понятия.

Учёт историко-этимологических данных развития лексем, входящих в семантическое поле «обладание» даёт возможность воссоздать систему отношений обладания, как фрагмент русской и французской ЯКМ, проследить изменения семантического содержания данных отношений, зафиксированных в языковых средствах, а также сравнить смысловую наполненность этих отношений в русском и французском языках на разных этапах их развития.

Использование метода свободного ассоциативного эксперимента позволяет реконструировать актуальные связи языковых единиц, репрезентирующих отношения обладания, в сознании носителей русского и французского языков и установить вербальные и невербальные связи слов – стимулов с другими словами.

Сравнение модели ассоциативного поля (АП) «обладание», выявленной в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента, с моделью семантического поля «обладание», полученного в ходе исследования данных лексикографических источников, способствует определению наиболее актуальных значений понятия «обладание» для современных носителей русского и французского языков.

Сопоставление ассоциативных полей русского и французского языков, представляющих актуализацию системы отношений обладания как фрагмента окружающей действительности, позволит выявить сходства и различия в существующей ЯКМ в сопоставляемых языках.

Во второй главе осуществляется историко-этимологический и компонентный анализ семантики состава макрополя «обладание» на различных этапах развития французского языка.

Анализ количественного и качественного состава лексических средств языка, репрезентирующих отношения обладания, в старофранцузский период, позволил получить представление о семантической структуре и смысловых связях трёх микрополей, составляющих МП «обладание».

Ядерными лексемами, выражающими отношения обладания на данном этапе развития языка, являлись предикаты *aveir* и *pursedeir*, обозначающие состояние обладания чем-либо.

Другие лексические единицы, входящие в состав МП «обладание» в старофранцузский период, выражали различные нюансы отношений обладания. Тщательный анализ семантического содержания лексем, объединённых обобщающим значением «обладание», позволил выделить ряд отличительных признаков, сем,

дающих информацию о семантическом наполнении предикатов обладания.

В старофранцузском языке существовало три большие группы глаголов, формирующие состав МП «обладание», обозначающих действия: 1) сохранять, удерживать обладаемое; 2) использовать, получать практическую выгоду; 3) приобретать, получать.

Состав микрополя «обладаемое», входящего в МП «обладание», представлен многочисленными лексемами, служащими для обозначения объекта отношений обладания, состоит из трёх групп: 1) богатство, совокупность материальных ценностей; 2) земельная собственность; 3) приобретённое полученное имущество. Самой многочисленной являлась группа лексем, обозначающих различные виды земельной собственности.

Лексемы, служившие для обозначения и характеристики субъекта отношений обладания, формируют состав микрополя «обладатель» во французском языке X – XIV вв. Количество лексем данного микрополя не велико и включает в себя слова, обозначающие представителей знатного сословия.

Организация семантического состава МП «обладание» в период среднефранцузского языка, как и в старофранцузском, включает микрополя «обладатель» и «обладаемое». Ядром МП «обладание» остаются глаголы *avoir* и *posséder*, между которыми наметилось различие в обозначении обладания: *avoir* – обозначает любые виды обладания, а *posséder* обозначает владение, в его значении определяющим становится компонент «власть».

Сохраняется разделение лексем, формирующих МП «обладание» на три группы: 1) сохранять, удерживать; 2) использовать, получать практическую выгоду; 3) приобретать, получать. Несколько изменяется количественный и качественный состав данных групп за счёт исчезновения некоторых слов и появления в составе значений существующих лексем новых компонентов.

Микрополе «обладаемое» сохраняет свою структурную организацию – разделение на три группы: 1) богатство, совокупность материальных ценностей; 2) земельная собственность; 3) приобретённое, полученное имущество. Количественный состав трёх групп относительно одинаков, качественные изменения происходят за счёт расширения значений у ряда слов, появления обобщающих значений.

Состав микрополя «обладатель» под воздействием экстралингвистических факторов претерпевает некоторые

количественные изменения – появляются новые слова для обозначения субъекта обладания.

В новофранцузский период в рамках МП «обладание» сохраняются системные отношения между микрополями «обладатель», «обладаемое», в качестве ядра поля выступают предикаты *avoir* и *posséder*.

Предикаты, маркирующие отношения обладания, сохраняют разделение на три группы, по наличию в их составе отличительных компонентов: 1) сохранять, удерживать; 2) использовать, получать практическую выгоду; 3) получать, приобретать. Количественные изменения основного состава данных групп незначительны, качественные изменения происходят в третьей группе за счёт расширения семантического объёма значений формирующих её лексем.

Структурно микрополе «обладаемое» сохраняет тенденцию разделения на три группы: 1) богатство, совокупность материальных благ; 2) земельная собственность; приобретённое, полученное имущество. Состав микрополя претерпел значительные количественные изменения вследствие сокращения слов, обозначающих земельную собственность и увеличения состава третьей группы «приобретённое, полученное имущество». Произшедшие изменения связаны с изменениями имущественных отношений и появлением новых форм собственности во Франции XVIII – XX вв.

Количественные изменения состава микрополя «обладатель» в сторону увеличения числа лексем, обозначающих субъект обладания, также объясняется экстралингвистическими факторами. Установлено появление значительного количества слов, имеющих негативную коннотацию.

Сравнение моделей МП «обладание» и ассоциативного поля (АП) «обладание» во французском языке привело к выявлению сходств и отличий в составе и семантическом содержании данных образований.

Ядром МП и АП является глагол *avoir*. Модели имеют общую структуру, включающую микрополя «обладатель», «обладаемое». В состав данных микрополей входят группы лексем, служащие для обозначения субъекта обладания – лицо, и объекта обладания – предмет, качество, признак. Сходным в семантическом содержании обеих моделей является включённость в понятие «обладание» компонента «власть». К отличиям следует отнести то, что в семантическом содержании АП «обладание» присутствует компонент «чувство», но не зафиксирована группа лексем, обозначающая

использование, получение практической выгоды от обладания чем-либо.

Сходство в составе микрополя «обладаемое» и одноимённого ассоциативного микрополя проявляется в том, что объект обладания - не-лицо. Отличие состоит в том, что лексемы, обозначающие обладаемое в составе микрополя, имеют обобщённую семантику, а в состав ассоциативного микрополя включены слова с конкретно-предметной и абстрактной семантикой. К отличиям следует отнести также отсутствие в ассоциативном микрополе слов, обозначающих земельную собственность.

Общим для лексических единиц, входящих в состав микрополя и ассоциативного микрополя «обладатель», является наличие признака «одушевлённость» и негативное отношение к субъекту отношений обладания.

В третьей главе детально исследуются смысловое содержание и семантические связи лексических единиц, формирующих состав МП «обладание» на разных этапах развития русского языка.

МП «обладание» в русском языке представляет собой сложное образование, включающее микрополе «обладатель», представленное лексемами, обозначающими субъект обладания и микрополе «обладаемое», в состав которого вошли слова, обозначающие объект отношений обладания.

Ядром МП «обладание» в древнерусском языке являлись глаголы имети и владеть. Остальная группа предикатов, репрезентирующих отношения обладания, распределялась на три группы, по наличию в составе их семантического содержания отличительных компонентов: 1) обладать; 2) приобретать, получать; 3) захватывать. Количественно состав первой и третьей групп больше в сравнении со второй группой, обозначавшей приобретение, получение чего-либо.

Состав микрополя «обладаемое» формировался за счёт лексем, обозначающих объект обладания, представленный в виде совокупности материальных ценностей, имущества вообще. Лексемы, входящие в состав этого микрополя отличает обобщённая семантика.

Микрополе «обладатель» формируется словами, обозначающими субъект обладания. Семантика лексических единиц, входящих в данное микрополе, указывает на собирательный образ богатого, знатного обладателя.

В среднерусский период, характеризующийся количественными изменениями состава МП «обладание», сохраняется структурная

организация: предикаты, маркирующие отношения обладания и микрополя «обладатель», «обладаемое».

Ядром МП является глагол только *иметь*, поскольку в составе глагола *владеть*, бывшего в предыдущий период ядерным, происходит актуализация компонента «власть». Глаголы, репрезентирующие отношения обладания, так же, как и в древнерусский период разделяются на три семантические группы: 1) обладать; 2) получать, приобретать; 3) захватывать. Количественно состав всех трёх групп изменился незначительно.

Микрополе «обладаемое», как и в предыдущий период, объединяет лексемы, обозначающие материальные ценности как объект обладания. В сравнении с древнерусским языком увеличился количественный состав данного микрополя, которое в рассматриваемый период распалось на три группы: 1) имущество вообще; 2) приобретённое, полученное имущество; 3) захваченное имущество. Первую и вторую группы отличает сложная структурная организация – группа слов, обозначающих имущество вообще, состоит из трёх микрогрупп: 1) богатство, обилие материальных ценностей; 2) предметы домашнего обихода; 3) земельные владения. Вторая группа «приобретённое, полученное имущество» представлена двумя микрогруппами: 1) унаследованное имущество; 2) подаренное, пожалованное имущество. Состав микрополя «обладаемое» в основном представлен многозначными словами с обобщающими значениями.

Состав микрополя «обладатель» в среднерусский период количественно и качественно изменился вследствие появления новых форм собственности, что привело также к качественным изменениям образа обладателя данного временного периода – субъектом обладания становился любой человек, имеющий какое-либо имущество. Состав микрополя «обладатель» отличает достаточно большое количество слов, негативно характеризующих субъект обладания.

Структурная организация МП «обладание» на современном этапе развития русского языка сохраняется. Ядро МП «обладание» представлено глаголами *иметь*, *владеть*, обозначающими любые отношения обладания. Возвращение глагола *владеть* в состав ядра МП на современном этапе объясняется расширением его семантического содержания. Разделение на три группы, свойственное предикатам обладания в предыдущие периоды, сохраняется, однако качественный состав групп изменяется: 1) обладать; 2) получать, приобретать; 3) использовать, получать выгоду.

Состав микрополя «обладаемое» количественно и качественно

изменился, его отличает преобладание слов с обобщающим значением. У некоторых членов группы, имела место конкретизация значений.

Изменения в составе микрополя «обладатель» связаны с существенными экстралингвистическими факторами, вызвавшими появление у ряда слов негативного компонента значения, а в дальнейшем, утрату данного компонента.

Сравнение моделей МП «обладание» и АП «обладание» в русском языке привело к выявлению сходств и отличий в составе и семантическом содержании данных образований.

Сходным в МП «обладание» и АП «обладание» является состав ядра, представленный глаголами *иметь* и *владеть*. Обе модели имеют общую структуру, включающую микрополя «обладатель», «обладаемое». В состав данных микрополей входят группы лексем, служащих для обозначения субъекта обладания, отмеченного признаком «одушевлённость». Различие проявляется в семантике лексем, обозначающих объект обладания – это не только слова с обобщённым или конкретно-предметным значением, но и слова, обозначающие лицо как предмет обладания. Сходным в семантическом содержании обеих моделей является включённость в понятие «обладание» компонента «власть». К отличиям следует отнести то, что в семантическом содержании АП «обладание» присутствует компонент «чувство».

Основным отличием в составе микрополя «обладаемое» и одноимённого ассоциативного микрополя является наличие у объекта обладания признака «одушевлённость». К отличиям следует отнести также отсутствие в ассоциативном микрополе слов, обозначающих земельную собственность, слова с абстрактной семантикой.

Лексические единицы, входящие в состав микрополя и ассоциативного микрополя «обладатель», объединяет признак «одушевлённость», а также косвенные характеристики субъекта обладания.

В заключении приводится сопоставительный анализ состава макрополя «обладание» в русском и французском языках, а также обобщаются **выводы** по проведённому исследованию:

1. Система отношений обладания является одной из важных понятийных областей, о чём свидетельствует большое количество лексик, обозначающей различные нюансы данных отношений. В языке существует достаточно широкий набор средств для репрезентации посессивных отношений на всех языковых уровнях. Лексические формы выражения образуют многочисленную группу в

русском и французском языках и вызывают интерес как репрезентирующие отношения обладания на лексическом уровне.

2. Смысловое пространство, включающее в себя лексемы, объединённые семантическими связями, репрезентирующие отношения обладания, представляет собой макрополе «обладание» как фрагмент ЯКМ русского и французского языков.

3. Анализ языкового материала показал, что в обоих языках МП «обладание» представляет собой сложное структурное образование, включающее, помимо предикатов обладания, глагольных лексем, маркирующих отношения обладания, также лексемы, обозначающие субъект и объект обладания, формирующие в составе МП «обладание» микрополя «обладатель», «обладаемое».

4. Исследование системных связей лексем, формирующих данное макрополе, позволило определить, что ядерными лексемами являются в русском языке глаголы *иметь*, *владеть*, и во французском - их эквиваленты *avoir*, *posséder*. Формальная двойственность ядра, семантически проявляется в том, что в отношении обладания включено понятие «власть».

5. Выявленный семный состав других лексем, входящих в МП «обладание», позволил установить, что им свойственно разделение на группы, по наличию в их семантических значениях дифференцирующих компонентов, обозначающих их смысловые различия. Так, лексемы, маркирующие различные нюансы обладания, объединены в смысловые группы, в русском языке: 1) собственно обладание, 2) получение, приобретение, 3) захват, а во французском языке: 1) сохранение, удержание, 2) использование, получение выгоды, 3) получение, приобретение.

6. Системные связи микрополей «обладатель», «обладаемое» также определялись по наличию в составе значений, формирующих их лексем, дифференциальных признаков. Микрополе «обладаемое» представлено следующими группами лексем, в русском языке - 1) богатство, совокупность материальных ценностей, 2) приобретённое, полученное имущество, 3) захваченное имущество; во французском языке - 1) богатство, материальные ценности, 2) земельная собственность, 3) приобретённое, полученное имущество. Семантическое содержание лексем, входящих в состав микрополя «обладатель» в русском и французском языке, представлено в виде оппозиции «богатый обладатель» / «бедный обладатель».

7. Анализ и сопоставление состава значений лексем МП «обладание» русского и французского языков позволил сделать вывод о том, что, кроме непосредственного владения объектом, отношения

обладания предполагают его активное использование. Варьируются и способы достижения состояния обладания - от приобретения, покупки, получения наследства, до захвата, завоевания. Для микрополя «обладаемое» как в русском, так и во французском языке, характерным является признак «материальность», а для микрополя, объединяющего лексемы, обозначающие субъект отношений обладания, - «одушевлённость».

8. Проведённый диахронический анализ показал, что количественные и качественные изменения состава МП «обладание» в обоих языках зависят как от собственно языковых, так и от внеязыковых факторов. К лингвистическим факторам относятся семантические изменения в сторону расширения или сужения семантического объёма значений лексем, формирующих весь состав МП «обладание» в исследуемых языках, появление новых слов и новых значений у уже существующих слов. К экстралингвистическим факторам, повлиявшим на состав МП «обладание», следует отнести изменения форм собственности и имущественных отношений на разных этапах развития языков. Большее влияние различных факторов заметно по лексемам, формирующим микрополя «обладатель», «обладаемое». Например, для старофранцузского периода характерным признаком является преобладание слов, обозначающих различную земельную собственность и косвенно называющих субъект обладания, владельца данной собственности, в древнерусском языке в составе микрополя «обладаемое» преобладают слова с обобщающим значениями, указывающие на способ получения или на количество обладаемого. Значения лексических единиц, формирующих микрополе «обладатель», как в древнерусском, так и в старофранцузском языках, позволяют составить представление об обладателе как о лице, имеющем материальный достаток и высокое положение. Развитие имущественных отношений, новые формы собственности повлияли на появление в русском и французском языках новых слов, обозначающих объект и субъект отношений обладания. Так, в среднерусский период состав микрополя «обладаемое» существенно пополнился за счёт лексики, связанной с наследным правом, а во французском языке на данном этапе развития заметно изменился состав микрополя «обладатель», в состав которого вошли слова, обозначавшие любое лицо, имевшее в своём распоряжении какое-либо имущество, собственность.

9. Детальное исследование состава и семантических связей МП «обладание» в русском и французском языках показало, что система отношений обладания вербализуется лексико-семантическими

сущностями, среди которых к основным относятся компоненты значения слов, являющиеся предметом парадигматических и синтагматических связей между лексическими единицами, репрезентирующими отношения обладания.

10. Сравнение модели МП «обладание» с полученным в результате проведённого ассоциативного эксперимента АП «обладание» в русском и французском языках выявило сходство структур данных образований, состоящее во включённости микрополя «обладатель» и микрополя «обладаемое». Данные, полученные в ходе ассоциативного эксперимента, позволили выявить лексико-семантические связи, обнаружить сходные и различные лексические объединения, существующие в сознании носителей русского и французского языков.

Сходство в семантическом содержании проявляется в присутствии компонента «власть» в составе обеих моделей в русском и французском языках, обладание соотносимо с господством, управлением, властью, как для русских, так и для французских информантов. К отличиям между МП «обладание» и АП «обладание» следует отнести наличие чувственного компонента в составе ассоциативного поля, выявленного в результате ассоциативного эксперимента. Понятие «обладатель» отмечено признаком «одушевлённость», а «обладаемое» в большинстве случаев представлено именем конкретно-предметной семантики с признаком «неодушевлённость»; последнее, однако, характерно только для французских информантов, тогда как носители русского языка мужского пола часто реагировали на слово-стимул обладаемое словом «женщина».

Перспектива предпринятого исследования определяется возможностью применения использованного в диссертации комплексного семантического подхода при исследовании других фрагментов, смысловых сфер русской и французской ЯКМ и дальнейшего структурирования полной модели ЯКМ данных языков.

Основные научные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Сравнительные характеристики концептуализации отношений «обладания» в русско- и франкоязычной лингвокультурах (психолингвистический эксперимент) // Вестник молодых учёных 1' 2006. Серия: Филологические науки 1' 2006. Изд. Рос. Госуд. Пед. Ун-т им. А.И. Герцена; С-Пб, 2006 – С. 67-73

2. Понятийная категория посессивности // Молодая наука – 2004. Материалы межвузовской научно-практической конференции. ПГЛУ, Пятигорск, 2004 - С.143-144

3. Система отношений обладания как фрагмент ЯКМ (на материале старофранцузского языка) // Современная филология в международном пространстве языка и культуры. Труды и материалы Международной научной конференции. Астрахань, 2004 - С. 153-157

4. Развитие семантики глагола «иметь» во французском языке // Речевое пространство русского и английского языков (Выпуск I). Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск, 2004 – С.103-108

5. К вопросу о структуре категории «обладание» (когнитивный подход) // Университетские чтения - 2005. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск, 2005 – С.16-17

6. Лексико-семантическая группа глаголов «обладания» во французском языке XVI-XVIII веков // Романская филология и формирование лингвострановедческой компетенции. Межвузовский сборник научных трудов. Рязань, 2005 – С.92-95

7. Лексикографическое описание понятия «обладание» (на материале русского и французского языков) // Язык и текст. Сборник научных статей. Пятигорск, 2006 – С.75-81

8. Ассоциативное поле обладания в русском и французском языках (результаты свободного ассоциативного эксперимента) // Университетские чтения – 2006. Материалы научно – методических чтений ПГЛУ. – Часть IV. – Пятигорск: ПГЛУ, 2006 – С.44-48